



Número 1
1 Zenbakia
Mayo de 2000
2000ko maiatza

Boletín
de Información
Municipal

Udal
Informazio
Aldizkaria

Ezkabarte



Ha nacido Ezkabarte, el nuevo Boletín de Información Municipal que, con una periodicidad trimestral (cuatro números al año), informará a todos los vecinos sobre la vida municipal del valle, convirtiéndose así en vehículo de comunicación entre la población y los diferentes servicios municipales. El boletín llegará gratuitamente a todos los vecinos y les mantendrá permanentemente informados sobre la vida política, social y cultural del valle a través de reportajes que nos acercarán a los once concejos y un señorío que componen Ezkabarte.

La revista, además de tratar los temas más importantes de la vida municipal, reservará un espacio para dar a conocer los diversos colectivos del municipio y a aquellas personas o grupos que destaquen en alguna faceta. Igualmente, se reservará parte de la información para conocer un poco mejor cada uno de nuestros pueblos y rescataremos de la memoria fotos que reflejan el modo de vida de antaño. Y para que sea un verdadero cauce de comunicación entre el Ayuntamiento y los ciudadanos, nuestra sección *Buzón* reproducirá las cartas y opiniones que los vecinos envíen al Consistorio para su publicación en la revista.

Ezkabarte, la actividad del municipio al alcance de todos los vecinos

Ezkabarte Udal Informazio Aldizkaria sortu da, bertako bizilagunei ibarreko gertakizunen berri emateko helburuarekin

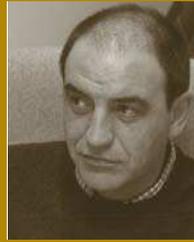
Ezkabarte da ibarreko informazio aldizkari berriaren izena. Hiru hilabetez behin karrikaratuko da eta doan banatuko zaie auzolagun guztiei. Ibarra osatzen duten hamaika herri eta jaurerriko bizilagunei politika, gizarte, kirol eta kultur jardueren berri eman nahi die Ezkabarteko Udalak aldizkari honen bidez.

Aldizkaria auzolagun guztien partehartzeari irekia egonen da. Mota guztietako iritziak edota egiteko dauden udal proiektuei buruzko zalantzak, adibidez, adierazi ahal izanen dira Buzoi Irekia deitutako atalean. Horretarako Udaletxera bidali beharko dira eskutitzak.

La Corporación Municipal • Udalbatza



Alcalde:
Félix Idoate Munárriz
Grupo:
Agrupación de
Concejos Ezkabarte
(ACE)
Edad: 56 años
Profesión:
Metalúrgico
Localidad: Eusa



Luis Alvira Gurrpide
Grupo:
Agrupación de
Concejos Ezkabarte
(ACE)
Edad: 43 años
Profesión:
Empleado de banca
Localidad: Oricáin



Miguel Ángel Sesma
Gómez
Grupo:
Agrupación Electoral
Ezkabarte (AEE)
Edad: 49 años
Profesión:
Publicista
Localidad: Arre



Juan Antonio Zabalza
Marchueta
Grupo:
Agrupación Electoral
Ezkabarte (AEE)
Edad: 51 años
Profesión:
Obrero
Localidad: Arre



Orlando Artieda
Cadena
Grupo:
Euskal Herritarrok
(EH)
Edad: 26 años
Profesión:
Electrónico
Localidad: Arre



Armando Lusar Ciriza
Grupo:
Euskal Herritarrok
(EH)
Edad: 31 años
Profesión:
Transportista
Localidad: Oricáin



José Antonio Zabalza
Villava
Grupo:
Ezkabarte Unido (EU)
Edad: 60 años
Profesión:
Agricultor
Localidad: Maquirriain



María Dolores
Orradre Ibáñez
Grupo:
Ezkabarte Unido (EU)
Edad: 48 años
Profesión:
Ama de casa
Localidad: Arre

Teléfonos de interés • Telefono interesgarriak

AYUNTAMIENTO DE EZKABARTE (ORICÁIN) • EZKABARTEKO UDALA (ORIKAIN) 948 33 03 41

Consultorio médico (Arre)
Osasun Etxea (Arre)
948 33 23 35

Farmacia Laura Cobos (Arre)
Laura Cobos farmatzia (Arre)
948 33 08 08

Camping Ezcaba (Ezcaba)
Ezkabako Kanpina (Orikain)
948 33 03 15

Concejo de Arre
Arreko Kontzejua
948 33 15 64

Concejo de Soraueren
Soraurengo Kontzejua
948 33 34 87

Teléfono Público de Maquirriain
Makirriaingo Telefono Publikoa
948 33 01 48

Teléfono Público de Orrio
Orrioko Telefono Publikoa
948 33 01 32

Teléfono Público de Anoz
Anozko Telefono Publikoa
948 30 72 37

Teléfono Público de Garrués
Garrueseko Telefono Publikoa
948 33 14 59

Club de Jubilados
Jubilatuoen Elkarte
C/ San Román (Arre)

Servicio Social de Base (Mayor, 10, Villava)
Oinarrizko Gizarte Zerbitzua (Nagusia 10, Atarrabia)
948 13 07 34

Escuela de Música (Burlada)
Musika Eskola (Burlata)
948 23 23 71

Mancomunidad de Aguas
Ur Mankomunitatea
948 42 01 00

Colegio Público Lorenzo Goicoa (Villava)
Lorenzo Goikoa Ikastetxe Publikoa (Atarrabia)
948 13 17 44

Escuela Infantil Ama-Lur (Villava)
Ama- Lur Haur Eskola
948 14 28 23

Radio Taxi Arre (José Javier Moral)
Arreko Radio Taxia (José Javier Moral)
948 221212/629 067906

Taxis Villava (Ricardo Bel, 1)
Atarrabiako Taxiak (Ricardo Bel, 1)
948 140351

Parroquia de San Román (Trinidad, 13, Arre)
San Roman Parrokia (Trinitate 13, Arre)
948 22 51 58

Policía Municipal de Villava
Atarrabiako Udaltzaingoa
948 131924/ 908973030
SOS Navarra
Gurutze Gorria
112

Transporte Urbano Comarcal {4-1}
Hiri garraio komarkala {4-1}

SALIDA DE ORICÁIN • ORIKAINDIKO IRTEEREKAK:

Lectivos • Astegunetan: 9,26; 11,02; 16,14; 19,50 h.

Verano y sábados • Udan eta larunbatetan: 9,24; 11,00; 16,20; 19,48 h.

Festivos • Jai egunetan: 9,20; 10,56; 16,08; 19,44 h.

DESTINO ORICÁIN • ORIKAINERAKO IRTEERAK:

(Desde la parada de la Avda. Baja Navarra, nº 14) • (Behe Nafarroa Etorbideko 14. zenbakiko geltokitik)

Lectivos • Astegunetan: 9,12; 10,48; 16,00; 19,36 h.

Veranos y sábados • Udan eta larunbatetan: 9,10; 10,46; 16,06; 19,34 h.

Festivos • Jai egunetan: 9,06; 10,42; 15,54; 19,30 h.

SALIDA DE ARRE • ARRETIKO IRTEERAK:

Lectivos • Astegunetan: 7,06; 7,18; 8,06; 8,30; 9,30; 11,06; 13,30; 13,54; 14,30; 15,06; 15,30; 16,18; 17,54; 19,06; 19,54; 20,54 h.

Veranos y sábados • Udan eta larunbatetan: 7,04; 7,20; 8,08; 8,24; 9,28; 11,04; 13,28; 14,00; 14,32; 15,04; 15,36; 16,24; 18,00; 19,04; 19,52; 20,56 h.

Festivos • Jai egunetan: 8,12; 9,24; 11,00; 13,24; 14,12; 16,12; 19,48; 21,48 h.

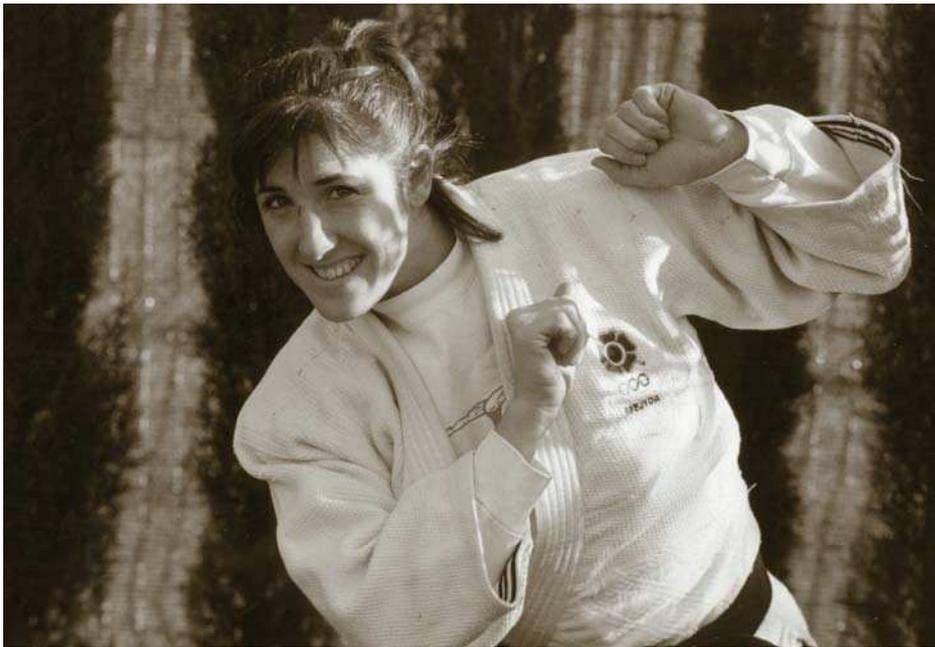
DESTINO ARRE • ARRERAKO IRTEERAK:

(Desde la parada de Avda. Baja Navarra, nº 14) • (Behe Nafarroa Etorbideko 14. zenbakiko geltokitik)

Lectivos • Astegunetan: 6,48; 7,00; 7,48; 8,12; 9,12- 10,48; 13,12; 13,36; 14,12; 14,48; 15,12; 16,00; 17,36; 18,48; 19,36; 20,36 h.

Veranos y sábados • Udan eta larunbatetan: 6,46; 7,02; 7,50; 8,06; 9,10; 10,46; 13,10; 13,42; 14,14; 14,46; 15,18; 16,06; 17,42; 18,46; 19,34; 20,38 h.

Festivos • Jai egunetan: 7,54; 9,06; 10,42; 13,06; 13,54; 15,54; 19,30; 21,30 h.



Miren León, a un paso de Sidney

Hace cuatro años eligió la tranquilidad del valle de Ezkabarte para vivir junto a su familia en Arre. Y aquí, en el valle, realiza parte de sus entrenamientos. Por eso es fácil verla corriendo monte arriba, monte abajo o enfundada en su kimono, el mismo con el que ha pisado los más prestigiosos tatamis desde que, con 14 años, cambió la gimnasia rítmica por el judo.

Asegura que enseñada se enganchó a este deporte y también rápidamente le llegó su primera medalla: bronce en el Campeonato de España sub 15. Después llegaron otros muchos triunfos que convirtieron su palmarés en un verdadero lujo: dos veces medalla de oro y una de bronce en el Campeonato de España junior, dos veces campeona de España senior y campeona de España universitaria en 1999, año en el que, por vez primera, compitió en el Mundial de Judo. Inmersa en plena competición, casi ha asegurado su presencia en Sidney tras competir en el circuito europeo del que saldrán las cinco judokas que, junto a las dos representantes de Francia y Gran Bretaña, acudirán a las Olimpiadas. Tras competir en Moscú, París, Polonia, Roma y Holanda, la de Arre ha consolidado su segundo puesto en el ranking europeo y para asegurar su presencia en Sidney sólo le resta una prueba: el Campeonato de Europa que se celebrará en mayo en Polonia, donde a Miren León le bastará con completar una digna actuación. Antes de iniciar esta ronda de competiciones Miren sabía que "puede pasar de todo. Por eso no quiero obsesionarme. Si consigo clasificarme para Sidney, bien y, si no, lo intentaré en la siguiente Olimpiada". No obstante, tanto su entrenador, Pedro García, como su familia, en especial su hermano Josetxo, han confiado siempre en sus posibilidades y le han apoyado en sus entrenamientos a los que dedica una media de seis horas diarias.

El resto del tiempo lo reparte entre clases de inglés, sus estudios de Psicología y las clases de aerobic y de judo que imparte en Arre, cuyas alumnas y alumnos, además de animarle, le perdonan los cambios de horario a los que en ocasiones se ve obligada por los viajes y competiciones. También le gusta dar largos paseos por el valle para el que, como deportista, reclama un polideportivo que, al margen de las instalaciones que contenga, sea el punto de referencia para todos los vecinos que practican o están interesados en hacer deporte.

Casi a diario se la puede ver correr por los montes del valle, unas veces sola y otras acompañada de su hermano Josetxo. Pero en Arre, donde vive, también la conocen por ser la profesora de aerobic y de judo. Pero, el nombre de Miren León suena a deporte de élite. No en vano, es una de las mejores judokas del mundo y ahora, metida en plena competición, tiene casi asegurada su clasificación para las Olimpiadas de Sidney.

Miren León:

"Sidneyk ez nau obsesionatzen"

Miren Leon Arren bizi da bere familiarekin orain dela lau arte. Hango mendi eta bidexketan barna entrenamendu saio asko egiten ditu, errudajeak, bereziki, bere anaia Josetxorekin batera. Buru belarri ari da lanean eta soilik ez behar batek alden duarazi lezake Sidneyko olinpiadetatik. Hala ere denboraldi hasieran ez zegoen olinpiadekin obsesionaturik "Sidneyrako sailkatzea lortzen badut ongi, bestela hurrengo olinpiadetan saiatuko naiz". Honez gain Miren Leon oso ezaguna da ibarrean aerobic eta judo klaseak ematen dituelako Arren.

Nuestros pueblos • Gure herriak

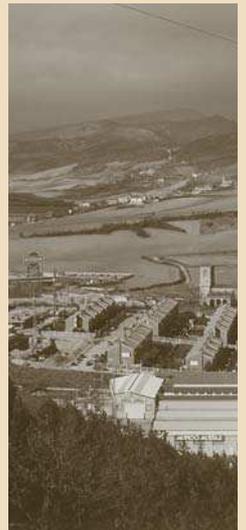
Valle de Ezkabarte: Arte y naturaleza

En la cuenca de Pamplona, entre pinos, robledales y hayas, emerge el valle de Ezkabarte. De norte a sur cortado por el río Arga y de este a oeste por uno de sus barrancos afluentes, se tiñe del verde de sus frondosos bosques y forrajes, y del color del cereal que sigue cultivándose en sus campos. Doce son los lugares que en él se distinguen, once concejos y un señorío que hacen municipio a Ezkabarte y reciben los nombres de Adériz, Anoz, Arre, Azoz, Cildoz, Eusa, Ezcaba, Garrués, Maquirriain, Oricáin, Orrio y Sorauren. Es valle de historia consolidada, y como tal aparece documentado en un texto de 1.145 procedente del antiguo archivo del Monasterio de Leire y en el "Libro del Rediezmo" de 1268.

Ezkabarte es lugar de pueblos pequeños, de vida tranquila y natural donde sus 1.233 habitantes -665 hombres y 568 mujeres- disfrutan de las ventajas de vivir en el campo y a pocos kilómetros de la ciudad. Guarda este valle importantes tesoros artísticos entre los que destacan, a orillas del río Ullzama, la ermita de la Trinidad de Arre, el puente medieval y la iglesia de San Román; el antiguo palacio de cabo de armería y la sencilla ermita de la Purísima Concepción, en Maquirriain; la iglesia de San Esteban, en Eusa; los retablos romanistas de finales del siglo XVI en la iglesia de San Lorenzo, en Anoz; el puente medieval y la imagen en alabastro de la Virgen con el Niño en Sorauren; y los retablos renacentistas de la iglesia de Santiago Apóstol en Oricáin.

La iglesia de San Juan Bautista, en Orrio, es del siglo XIII y en su interior se puede admirar una talla gótica de la Virgen con el niño y una puerta de sagrario pintada sobre tabla (s. XVII), y en Anoz se puede pasear por el puente medieval de piedra que se levanta sobre la regata de Arteta. Por otro lado, junto a Eusa se distingue el señorío de Adériz o Aldériz, con su vetusto palacio y las ruinas de su antigua iglesia parroquial que conserva la torre campanario.

La mayoría de los habitantes del municipio combina el trabajo en el sector industrial con las labores del campo, y la población -1.233 personas según el último censo- se distribuye de la siguiente manera: Adériz (2), Anoz (10), Arre (685), Azoz (64), Cildoz (53), Eusa (50), Ezcaba (5), Garrués (7), Maquirriain (50), Oricáin (97), Orrio (56) y Sorauren (154).



**IBARRA OSATZEN
DUTEN HAMAIKA
HERRI ETA
JAURERRIAN BIZI
DIREN 1233
BIZTANLEK HIRITIK
KANPO BAINA HIRITIK
GERTU BIZITZEAREN
ABANTAILAK DITUZTE.
IBAR HONETAN,
GAINERA, BALIO
HANDIKO ARTE
ALTXORRAK GORDE
DIRA.**

Por aquel entonces • Garai hartan

Trillando en Orrio. 1960

Las primeras trilladoras llegaron al valle hacia 1933. Al principio sólo disponían de ellas dos familias, pero años más tarde se generalizó su uso simplificando bastante el trabajo del campo. Domingo Garciriain, de Orrio, recuerda que cuando no había máquinas la jornada comenzaba antes del amanecer. "Tras desayunar una copa de anís y un trozo de pan, se iba con el carro tirado por bueyes a recoger la mies. La descargábamos y, para recuperar fuerzas, antes de realizar el segundo viaje tomábamos un pincho de chorizo o jamón con un trago de txakoli hecho en el pueblo. Después se barreaba la parva en la era, se paraba un rato para almorzar un plato de habas y txistorra o huevos y, posteriormente, se majaba la mies y se recogía y aventaba la parva. A continuación se merendaba -a menudo lomo con pimientos- y proseguíamos con la faena que terminaba al descargar el grano en el granero. Y así todos los días, de sol a sol, intentando terminar antes que el vecino y siempre con mucho humor y cantando canciones", entre las que Domingo recuerda aquella cuyo estribillo decía:

*"En la era de mi pueblo
 oi cantar a una moza
 qué bien se avienta la parva
 con el aire de la jota".*

Los días de descanso -domingos y festivos- se ocupaban en la taberna -cada mes una casa del pueblo hacía las funciones-. Allí se charlaba, se jugaba



a cartas y se merendaba sardinas viejas o torradas (tostadas de pan con ajo y aceite).

La foto, de 1960, está hecha en Orrio y en ella aparecen Aquilino Maquirriain -subido en la trilladora- y Domingo Garciriain.

En corto • Motzean

Agua para Orrio, Cildoz y Maquirriain

La Mancomunidad de la Comarca de Pamplona ha conectado a su servicio de agua las localidades de Orrio, Cildoz y Maquirriain. Hasta ahora, los tres concejos se abastecían de sus propios manantiales lo que provocaba problemas de escasez de agua en verano, época en la que el Ayuntamiento de Ezkabarte les abastecía con cisternas. Con la conexión de las tres localidades a la red de agua de la Mancomunidad el problema queda definitivamente solucionado.

Acuerdo para utilizar las piscinas de Villava

El Ayuntamiento del valle de Ezkabarte pondrá a disposición de sus vecinos 150 plazas para que puedan hacerse socios de las piscinas municipales de Villava en las mismas condiciones que los empadronados en esta localidad. Las personas interesadas en hacer uso de este servicio deben solicitar más información sobre trámites, requisitos, plazos y precios en el Ayuntamiento de Ezkabarte (Oricáin). También se estudia la posibilidad de concertar plazas con la Escuela Infantil Ama-Lur de Villava y con el Conservatorio de Música Hilarión Eslava de Burlada. Más información en las oficinas municipales.

Buzón Postontzi

A través de la sección "Buzón", el Ayuntamiento ofrece a los ciudadanos la posibilidad de expresar sus opiniones sobre diversos aspectos de la vida municipal, así como solicitar información sobre servicios concretos. Los casos planteados serán atendidos por los técnicos municipales y se publicarán sus respuestas en los sucesivos boletines. Las cartas deben remitirse a: Boletín Municipal Ezkabarte, sección "Buzón", Ayuntamiento de Ezkabarte, Oricáin.

INDICADORES PARA TODOS LOS PUEBLOS DEL VALLE

Desde hace mucho tiempo, quienes vivimos en pueblos como Eusa, Maquirriain, Garrués, Orrio y Cildoz sufrimos consecuencias muy molestas, costosas e inoportunas por la falta de señalización vial de nuestros pueblos, -ambulancias que llegan muy tarde, taxis que se pasan de largo, servicios que no saben llegar y

se vuelven atrás, etc.-. Situaciones que, opino, se podrían evitar con una buena señalización de todos los pueblos a los que se puede acceder desde el cruce del camping hasta Berriosuso. Bien desde el propio Ayuntamiento o desde el organismo que corresponda debiera plantearse una señalización detallada de todos los pueblos integrados en nuestro valle. Arre, Azo, Oricáin y Sorauen cuentan con ella

debido a su ubicación cercana a la carretera general y se debiera hacer lo mismo con el resto. Posiblemente bastaría con cambiar el panel donde ahora sólo pone Berriosuso por otro en el que se añadiesen el resto de los pueblos que también existen en dicho tramo, con lo que quedarían resueltas muchas de nuestras molestias.

Lucía Munilla



Servicio automático 24 horas

Reservas de películas

Ultimas novedades



HORARIO DE ATENCION AL PUBLICO:

**19 h. A 21 h.
 DE LUNES A VIERNES**

Carrobide nº9 • Tel.: 948 13 37 85 • 31610 VILLAVA